Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przechodząc zaś obok ― morza ― Galilejskiego ujrzał dwóch braci, Szymona ― nazywanego Piotrem i Andrzeja ― brata jego, rzucających sieć w ― morze. Byli bowiem rybakami, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przechadzając się wzdłuż Morza Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona,\* zwanego Piotrem,\*\* i Andrzeja, jego brata, jak rzucali w morze sieć,\*\*\* gdyż byli rybakami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przechodząc zaś obok morza Galilei, zobaczył dwóch braci, Szymona zwanego Piotrem i Andrzeja brata jego, rzucających okrągłą sieć w morze. Byli bowiem rybakami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |

1. 1) Szymon, Σίμων l. Συμεών (Symeon, <x>680 1:1</x>), ׁשִמְעֹון (szim‘on), czyli: słuchacz (zdrobniałe) l. (Bóg) wysłuchał mnie w potrzebie, por. <x>10 29:33</x> (inne zn., zob. <x>470 4:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:2</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 1:40-42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sieć, ἀμφίβληστρον, to chwytak rozpięty na okrągłym stelażu; δίκτυον, to sieć w ogóle (<x>470 4:20-21</x>); σαγήνη, to duża sieć ciągniona (<x>470 13:47</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Szymon i Andrzej byli rybakami. W tym czasie byli już uczniami Jezusa (<x>500 1:35-42</x>), jednak tym razem zostali wezwani do pójścia w ślady Mistrza i włączenia się w Jego służbę; <x>470 4:18</x>L. [↑](#footnote-ref-5)